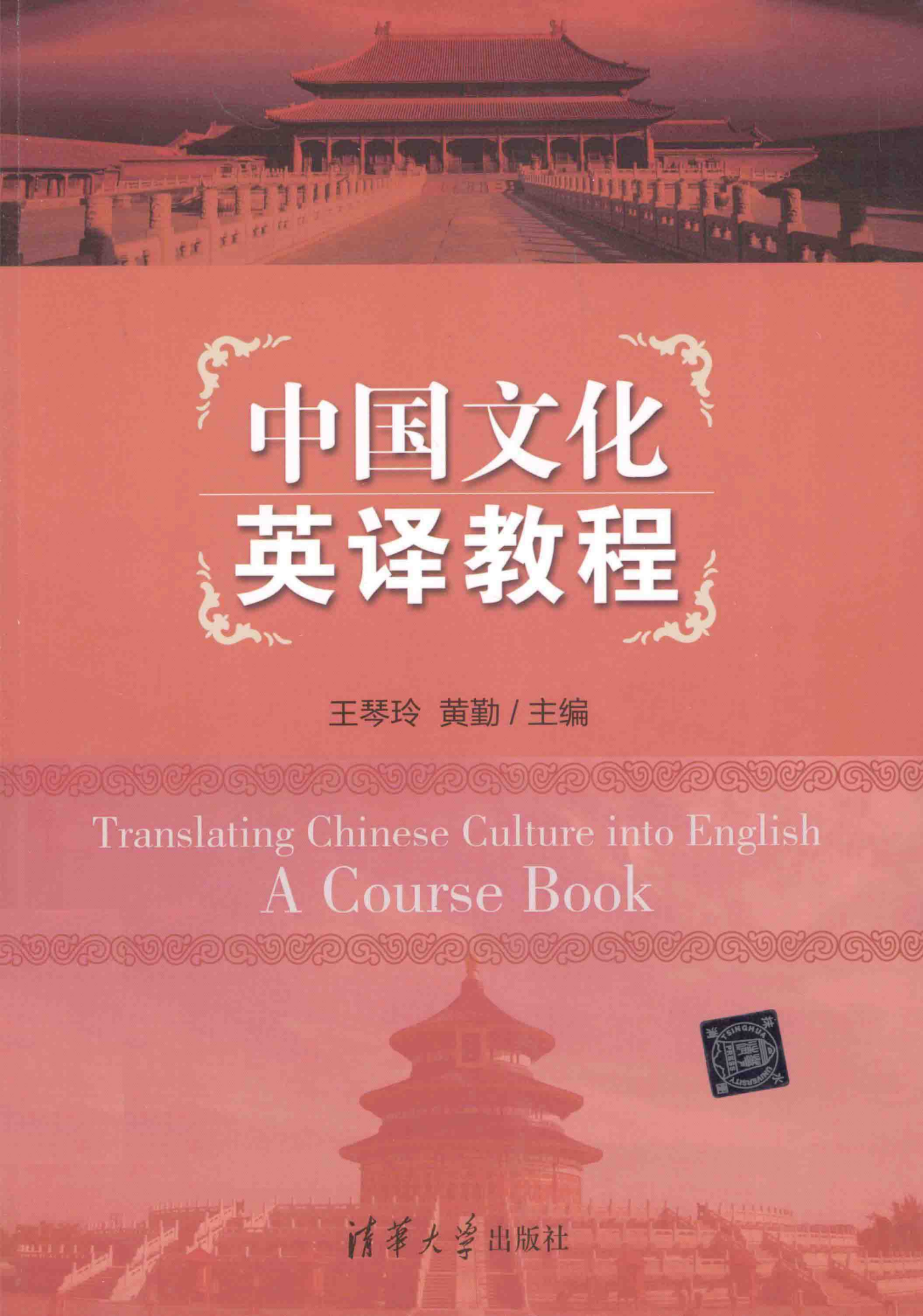




中国文化 英译教程

王琴玲 黄勤 / 主编

Translating Chinese Culture into English
A Course Book



清华大学出版社

中国文化 英译教程

Translating Chinese Culture into English
A Course Book

王琴玲 黄勤 / 主编

清华大学出版社

内 容 简 介

本书围绕中国文化专项内容,分专题进行撰写。《中国文化英译教程》具有鲜明特色:立足中国文化,译例丰富,选材广泛;翻译方法和技巧讲解切入点灵活多变;兼顾系统性,凸显各章节的特色;注重培养学生的语篇意识和翻译能力,理论联系实际;注重译本对比,培养学生批判性思维;补充相关著作选读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

中国文化英译教程/王琴玲,黄勤主编.--北京:清华大学出版社,2015
ISBN 978-7-302-39471-6

I. ①中… II. ①王… ②黄… III. ①中华文化—英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 036241 号

责任编辑:朱敏悦

封面设计:汉风唐韵

责任校对:王荣静

责任印制:何 芊

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:北京市人民文学印刷厂

装 订 者:三河市漂源装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm

印 张:28

字 数:590 千字

版 次:2015 年 4 月第 1 版

印 次:2015 年 4 月第 1 次印刷

印 数:1~3000

定 价:49.00 元

产品编号:056628-01

前言

在第 20 届世界翻译大会会员代表大会上,国际译联将 2014 “北极光”杰出文学翻译奖授予了中国著名翻译家许渊冲。他在北大畅春园的斗室里接受采访时说:“中国文化是博大精深、独一无二的,我们中国人一定要知道自己民族文化的价值。我们中国文化正在走向复兴,作为中国人,我们不能妄自菲薄。我始终觉得,中国人要有自己的文化脊梁。”事实上,我国长期存在“文化逆差”或者说“文化赤字”,这与我国的大国地位是不相称的。我们所处的国际化环境需要富有成效的交流,在推动中国文化“走出去”方面,翻译可以发挥重要的桥梁作用。汉英翻译将向全世界介绍源远流长、丰富多彩的中华文化,加强中国与国际社会的平等对话与交流。在这个过程中,翻译人才的培养,尤其是汉译外人才的培养刻不容缓。

综观目前国内出版的翻译类教材,大多数以文学翻译、科技翻译为基调,很少涉及中国文化专项内容的翻译。尽管有的教材稍有提及,但缺乏系统性,未能全面深入地介绍和探讨中国文化及其汉英翻译。因此,编写以翻译和传播中国文化为目的的教材就非常有必要。正是应这一时代的要求,笔者着手编写了这本中国文化英译教材。此外,编者长期从事中国文化英译教程的讲解,积累了丰富素材,将其归类整理便于与同行交流和沟通,也将进一步促进和完善教学。

在编写体例上,本书紧紧围绕中国文化专项内容,分专题进行撰写。编者本着理论联系实际和循序渐进的原则,在第一章结合典型的例子简要介绍了语言、文化和翻译这三者之间的关系以及著名翻译理论家奈达(Eugene Nida)关于文化的分类,即生态学(ecology)、物质文化(material culture)、社会文化(social culture)、宗教文化(religious culture)和语言文化(linguistic culture)五大方面,并在此基础上探讨了翻译过程中处理文化因素的两种翻译策略——异化(foreignization)和归化(domestication)。接着,分中西专名文化差异与汉英翻译、中西称谓文化差异与汉英翻译、中西颜色词文化差异与汉英翻译、中西动植物文化差异与汉英翻译、中西数字文化差异与汉英翻译、中西方位文化差异与汉英翻译、中西成语典故文化与汉英翻译、中西委婉语文化差异与汉英翻译、中西宗教文化差异与汉英翻译、中西饮食文化差异与汉英翻译、中国茶文化与汉英翻译、中国酒文化与汉英翻译、中国建筑文化与汉英翻译 13 个章节系统展开讲解和论述。各章节第一部分是概述,然后围绕所涉及的专题对比中西文化的差异,提出相关翻译原则和翻译策略,结合大量译例分析说明具体的翻译方法和技巧,在此基础上补充相关著作选读,加深学生对相关文化专项的理解和领悟,最后是翻译练习,为学生提供翻译实践的机会,便于他们学以致用,理论联系实际。书后附有翻译练习参考答案,便于学生自测自查,同时也为老师讲解评析学生练习提供



参考。总体而言，教材整体结构设计和每个单元的具体编排结构合理，循序渐进，环环相扣，符合学生认知和理解的规律。

编者长期从事高校英语教学，有丰富的英语教学和翻译实践经验，主编和参编多部教材。这部教材从某种程度上来说是编者多年从事中国文化英译课程教学的经验总结。与目前国内出版的其他翻译教材相比，《中国文化英译教程》具有以下突出的特点和鲜明的特色：

1. 立足中国文化，译例丰富，选材广泛

编者结合每个文化专项的具体内容，选取大量丰富的译例进行翻译方法和技巧的讲解，形象生动，深入浅出，避免空洞的说教，将知识性和趣味性完好地结合在一起。几乎所有的译例均选自文学名著名篇，如《红楼梦》、《水浒传》、《浮生六记》、《镜花缘》、《儒林外史》、《骆驼祥子》、《围城》等，译例都出自名家之手，在翻译方法和技巧上具有很好的借鉴价值。此外，编者在进行译例分析时补充了很多文化背景信息，进一步丰富了学生对涉及的文化专项和具体的文化词语的理解和领悟。

2. 翻译方法和技巧讲解切入点灵活多变

编者结合各个章节所涉及的文化专项内容进行了翻译方法和技巧的讲解、分析，但切入点灵活多变，避免千篇一律。例如，第四章中西颜色词文化差异与汉英翻译中提出翻译过程中颜色词翻译的增色法、减色法、变色法等；第五章中西动植物文化差异与汉英翻译重点探讨翻译过程中文化形象的保留、省略、转换等；第十章中西宗教文化差异与汉英翻译从文化空白着手，具体谈文化空白的保留、阐释、省略和替换等方法；第十三章中国酒文化与汉英翻译探讨酒文化词语翻译的异化和归化等。这样就避免了每个章节都只谈直译、直译加注、音译、意译、增译、改译等方法 and 技巧所导致的单调和枯燥，于变化中发现规律、寻求统一。

3. 兼顾系统性，凸显各章节的特色

本书各个章节基本围绕概述、中西文化差异的对比分析和文化专项内容翻译原则和方法分析等方面展开论述，但每一章的结构并非固定不变。在结构安排上，编者兼顾系统性原则，凸显各章节的特色，力求不拘一格。具体来说，即尽量凸显各章节体现出的中国文化的特色，如第三章中以《水浒传》为例着重探讨汉语社交称谓语的分类和翻译；第四章从颜色词的情感功能方面总结颜色词的汉英翻译；第五章从概念意义和内涵意义的对比分析来探讨动植物文化的汉英翻译；第六章重点从数字的语义模糊性来探讨数字的汉英翻译；第八章从广义的成语入手，探讨包括习语、俗语、歇后语在内的成语文化的汉英翻译，尽量丰富学生对中国博大精深的成语文化的理解和传译；第九章从委婉语的语用功能着手探讨其汉英翻译。此外，在最后的四章，即中西饮食文化差异与汉英翻译、中国茶文化与汉英翻译、中国酒文化与汉英翻译、中国建筑文化与汉英翻译，对具有鲜明中国特色的饮食文化、茶文化、酒文化和建筑文化进行了全面系统的总结和分析，希望能让学生对这些有着丰富内涵的中国文化有更细致深刻的认识 and 了解，从而更好地促进中国文化的传播。



4. 注重培养学生的语篇意识和翻译能力，理论联系实际

这本教材的另一个特点是注重培养学生的语篇意识，强调“翻译应以语篇为基本单位”的理念，因为语篇在意义上具有相对完整性，能促使学生在翻译过程中跳出语言结构形式的束缚，使译文表达更忠实、通顺。因此，在练习的设计中，编者兼顾了句子翻译和段落翻译，练习难易程度适当，可操作性强，便于学生学以致用，理论联系实际。在注重学生汉英翻译能力培养的同时，进而提醒学生在注重各文化专项词语和句子翻译，强调语篇翻译的重要性。

5. 注重译本对比，培养学生批判性思维

这本教材的一个显著特点是译例丰富，取材广泛。所谓取材广泛，不仅是指译例选自不同的名著篇，而且指译例分析过程中始终注意译本的对比，即同一作品不同译家译本的对比，或不同作品中相同文化专项内容译本的对比，如译例分析中不仅有《红楼梦》中杨译本和霍译本的对比，《浮生六记》林语堂译本和雪莉·布莱克译本的对比，《水浒传》沙博理译本和赛珍珠译本的对比，而且在中西委婉语的差异和翻译、中西饮食文化的差异和翻译等章节还针对《红楼梦》和《浮生六记》中委婉语的翻译进行了比较，就《红楼梦》、《围城》、《骆驼祥子》、《浮躁》中饮食文化的翻译进行了对比等。这种译本的对比分析无疑将促进学生批判性思维的发展，从而进一步培养学生的汉英翻译能力。

6. 补充相关著作选读，注重理论联系实际

这本教材选材视野开阔，学生可以有机会接触和学习各个文化专项的内容和翻译方法。同时，为了更好地促进理论和实践相结合，每一章还选取了专家和学者的相关著作以拓展和延伸学生在这一章的学习，进一步提升学生的理论认识。

本教程由王琴玲和黄勤共同编写。

本教程适合我国高校英语专业和翻译专业高年级本科生、硕士研究生、英语基础较好的非英语专业本科生和研究生、高校英语教师以及其他英语爱好者学习汉英翻译之用。笔者在教程的编写过程中参考了很多国内已经出版的各类汉英翻译方面的书籍和期刊文章，在此谨向作者和译者表示衷心的感谢，对由于辗转引用而难以查找出处的文献作者表示深深的歉意。鉴于编者学识水平有限，谬误和不当之处在所难免，敬请译界专家和读者批评指正，不吝赐教。

王琴玲 黄勤

2014年11月12日

目 录

第一章 导 论	(1)
第一节 语言与文化	(1)
第二节 文化与翻译	(7)
第三节 相关论著选读	(12)
思考题	(17)
第二章 中西专名文化差异与汉英翻译	(18)
第一节 概述	(18)
第二节 人名文化与汉英翻译	(19)
第三节 地名文化与汉英翻译	(29)
第四节 相关论著选读	(40)
翻译练习	(46)
第三章 中西称谓文化差异与汉英翻译	(48)
第一节 概述	(48)
第二节 汉英亲属称谓语的比较和翻译	(49)
第三节 汉语社交称谓语的分类和翻译	(62)
第四节 汉英称谓语的语用功能与翻译	(68)
第五节 相关论著选读	(75)
翻译练习	(80)
第四章 中西颜色词文化差异与汉英翻译	(82)
第一节 概述	(82)
第二节 汉英颜色词的分类和比较	(83)
第三节 汉英颜色词的社会文化内涵	(89)
第四节 汉语颜色词语的翻译策略和方法	(94)
第五节 相关论著选读	(104)
翻译练习	(111)
第五章 中西动植物文化差异与汉英翻译	(113)
第一节 概述	(113)
第二节 中西植物文化差异	(114)
第三节 中西动物文化差异	(118)
第四节 中西动植物文化内涵与翻译	(124)
第五节 相关论著选读	(131)



翻译练习	(136)
第六章 中西数字文化差异与汉英翻译	(137)
第一节 概述	(137)
第二节 中西数字文化内涵与比较	(138)
第三节 数字的语义模糊性和翻译	(145)
第四节 数字汉英翻译原则和方法	(155)
第五节 相关论著选读	(162)
翻译练习	(168)
第七章 中西方位文化差异与汉英翻译	(170)
第一节 概述	(170)
第二节 汉语方位词语的文化内涵	(171)
第三节 中西方位词语的文化内涵比较与翻译	(173)
第四节 汉语方位词语的翻译	(177)
第五节 相关论著选读	(182)
翻译练习	(188)
第八章 中西成语典故文化与汉英翻译	(190)
第一节 概述	(190)
第二节 汉英成语文化与翻译	(191)
第三节 汉英典故文化与翻译	(206)
第四节 汉语歇后语文化与翻译	(218)
第五节 相关论著选读	(226)
翻译练习	(232)
第九章 中西委婉语文化差异与汉英翻译	(234)
第一节 概述	(234)
第二节 中西委婉语文化差异	(235)
第三节 中西委婉语的语用功能和翻译	(242)
第四节 文学作品中委婉语英译本对比研究	(246)
第五节 相关论著选读	(263)
翻译练习	(269)
第十章 中西宗教文化差异与汉英翻译	(270)
第一节 概述	(270)
第二节 中西宗教文化差异	(271)
第三节 宗教文化汉英翻译策略	(275)
第四节 文学作品中宗教文化的翻译	(280)
第五节 相关论著选读	(290)
翻译练习	(295)



第十一章 中西饮食文化差异与汉英翻译	(296)
第一节 概述	(296)
第二节 中国饮食文化简介	(297)
第三节 中西饮食文化比较	(302)
第四节 中国菜谱的翻译方法	(307)
第五节 中国菜名中的文化内涵和翻译	(311)
第六节 文学作品中的饮食文化和翻译	(314)
第七节 相关论著选读	(320)
翻译练习	(325)
第十二章 中国茶文化与汉英翻译	(327)
第一节 概述	(327)
第二节 中国茶文化的特点及其英译	(328)
第三节 跨文化视野下的中英茶文化比较	(337)
第四节 中国茶文化的内涵与汉英翻译	(339)
第五节 相关论著选读	(349)
翻译练习	(353)
第十三章 中国酒文化与汉英翻译	(355)
第一节 概述	(355)
第二节 中西酒文化的差异	(356)
第三节 中国酒文化的特点及其英译	(359)
第四节 中国酒文化的内涵及其翻译	(373)
第五节 相关论著选读	(383)
翻译练习	(390)
第十四章 中国建筑文化与汉英翻译	(392)
第一节 概述	(392)
第二节 中国古建筑的文化内涵和翻译	(393)
第三节 中国古代建筑名称的翻译	(400)
第四节 中国古典园林建筑的翻译	(406)
第五节 相关论著选读	(409)
翻译练习	(415)
翻译练习参考答案	(417)
主要参考文献	(432)

第一章 导 论

第一节 语言与文化

正如 Juri Lotman 所言：“没有一种语言不是植根于某种具体的文化之中的；也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为其中心的。”（郭建中，2010）语言与文化是不可分割的。一方面，语言是用来反映文化的；另一方面，语言也只有在反映文化时才有意义。

（一）文化的定义和特点

在中国的古籍中，“文”既指文字、文章、文采，又指礼乐制度、法律条文等；“化”是“教化”、“教行”的意思。就社会治理的角度而言，“文化”是指以礼乐制度教化百姓。汉代刘向在《说苑》中说：“凡武之兴，谓不服也，文化不改，然后加诛。”此处“文化”一词与“武功”相对，含教化之意。南齐王融在《曲水诗序》中说：“设神理以景俗，敷文化以柔远。”其“文化”一词也为文治教化之意。《现代汉语词典》中对“文化”的定义是：“人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。”中国的文人学者对文化有着自己的定义，如：

文化的内容“是文学、美术、音乐、哲学、科学这一类的事”。

——陈独秀

“文化是生活的样法。”

“文化，就是吾人生活所依靠的一切。”

——梁漱溟（1893—1988）（思想家、哲学家、教育家）

英语中的“culture”一词源于拉丁文“cultura”，其最早的意义是“耕作、种植、作物、居住、练习”等。法文的 culture 也是“栽培、种植”之意，但又引申为对人的性情的陶冶和品德的培养。“文化”一词的中西两个来源殊途同归，今人都用来指称人类社会的现象，抑或泛指人类所创造的一切物质产品和非物质产品的总和。历史学、人类学和社会学通常在广义上使用文化概念。

随着社会文明的发展，“culture”一词的外延不断延伸，内涵不断丰富，文化一词尚无统一的定义。在近代，给文化一词下明确定义的首推英国人类学家 E. B. 泰勒。他



于 1871 年出版了《原始文化》一书。他指出：

Culture is that complex whole which includes knowledge, belief, art, law, morals, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.

—E. B. Tyler (1871)

（“据人种志学的观点来看，文化或文明是一个复杂的整体，它包括知识、信仰、艺术、伦理道德、法律、风俗和作为一个社会成员的人通过学习而获得的任何其他能力和习惯。”）

英国人类学家 A. R. 拉德克利夫—布朗认为，文化是一定的社会群体或社会阶级与他人的接触交往中习得的思想、感觉和活动的方式。文化是人们在相互交往中获得知识、技能、体验、观念、信仰和情操的过程。他强调，文化只有在社会结构发挥功能时才能显现出来，如果离开社会结构体系就观察不到文化。

美国文化人类学家 A. L. 克罗伯和 K. 科拉克洪在 1952 年发表的《文化：一个概念定义的考评》中分析考察了 100 多种文化定义，然后他们对文化下了一个综合定义，为现代西方许多学者所接受：

Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievement of human groups, including their embodiment in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i. e. historically derived and selected) ideas and especially their attached values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other as conditioning elements of further action.

—Kroeber and Kluckhohn (1952)

“文化存在于各种内隐的和外显的模式之中，借助符号的运用得以学习与传播，并构成人类群体的特殊成就，这些成就包括他们制造物品的各种具体式样，文化的基本要素是传统（通过历史衍生和由选择得到的）思想观念和价值，其中尤以价值观最为重要。”

关于文化的分类 H. H. Stern (1992) 根据文化的结构和范畴把文化分为广义和狭义两种概念。广义的文化即大写的文化 (Culture with a big C)，狭义的文化即小写的文化 (culture with a small c)。广义地说，文化指的是人类在社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和。它包括物质文化、制度文化和心理文化三个方面。

物质文化是指人类创造的种种物质文明，包括交通工具、服饰、日常用品等，是一种可见的显性文化；制度文化和心理文化分别指生活制度、家庭制度、社会制度以及思维方式、宗教信仰、审美情趣，它们属于不可见的隐性文化，包括文学、哲学、政治等方面的内容。狭义的文化是指人们普遍的社会习惯，如衣食住行、风俗习惯、生活方式、行为规范等。

Hammerly (1982) 把文化分为信息文化、行为文化和成就文化。信息文化指一般



受教育本族语者所掌握的关于社会、地理、历史等知识；行为文化指人的生活方式、实际行为、态度、价值等，它是成功交际最重要的因素；成就文化是指艺术和文学成就，它是传统的文化概念。

中国学者从广义和狭义两个角度界定文化。他们认为，广义的文化是指人类创造的一切物质产品和精神产品的总和；狭义的文化专指包括语言、文学、艺术及一切意识形态在内的精神产品。社会学和人类学通常使用广义上的文化的概念（贾玉新，1997）。

因为文化具有多样性和复杂性，所以很难给出一个清晰准确的分类标准。因此，这些对文化的划分，只是从某一个角度来分析的，是一种尝试。

文化的一般特征主要有：

（1）文化是由人类进化过程中衍生出来或创造出来的。自然存在物不是文化，只有经过人类有意或无意加工制作出来的东西才是文化。例如，水不是文化，水库才是文化；石头不是文化，石器才是文化等。

（2）文化是后天习得的。文化不是先天的遗传本能，而是后天习得的经验和知识。例如，男男女女不是文化，“男女授受不亲”或男女恋爱才是文化；前者是遗传的，后者是习得的。

（3）文化是共有的。文化是人类共同创造的社会性产物，它必须为一个社会或群体的全体成员共同接受和遵循，才能成为文化。

（4）文化是一个连续不断的动态过程。文化既是一定社会、一定时代的产物，是一份社会遗产，又是一个连续不断的积累过程。每一代人都出生在一定的文化环境之中，并且自然地从上代人那里继承了传统文化。

（5）文化具有民族性和特定的阶级性。文化具有时代性、地区性、民族性和阶级性。自从民族形成以后，文化往往是以民族的形式出现的。一个民族使用共同的语言，遵守共同的风俗习惯，养成共同的心理素质和性格，此即民族文化的表现。

（二）语言的定义和特点

语言是人类最重要的交际工具，是人们进行沟通交流的各种表达符号。人们借助语言保存和传递人类文明的成果。语言是民族的重要特征之一。一般来说，各个民族都有自己的语言。汉语、英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语是世界上的主要语言，也是联合国的工作语言。汉语是世界上使用人口数量最多的语言，英语是世界上使用最广泛的语言。语言是人类特有的，是人类区别于动物的显著标志。

关于语言的定义也有很多种，如：

* Language is the principal means whereby we conduct our social lives.

— Claire Kramsch

* 语言是从劳动当中并和劳动一起产生出来的，这个解释是唯一正确的解释。

——恩格斯



* 人类所特有的用来表达意思、交流思想的工具，是一种特殊的社会现象，由语音、词汇和语法构成一定的系统。

——《汉英双语·现代汉语词典》

* 语言是人类特有的一种符号系统。当作用于人与人的关系的时候，它是表达相互反应的中介系统；当作用于人和客观世界的关系的时候，它是认知事物的工具；当作用于文化的时候，它是文化信息的载体和容器。

——许国璋

语言的特点主要表现在以下几个方面。

1. 任意性

在语言世界里，它们所代表的语音和语义之间的关系是任意的。瑞士语言学家索绪尔认为，语言由所指部分（语音）和受指部分（语义）组成。根据他的观点，两者是没有固定关系的，在被表达的概念和表达概念的语音链中根本没有内在的必然联系。汉语把生自己的那个妇女称作“妈妈”，而英语中则是“mother”。每一种语言都有自己的叫法，没有什么道理可言。同样，我们和家人住的建筑物在英语中被叫作 house，法语中叫作 maison，俄语中叫作 dom，西班牙语叫作 casa，这种指称关系是约定俗成的。

2. 移位性

语言可以涉及真实的、想象的、过去的、现在的或将来的事情。当我们听新闻广播的时候，我们知道这个世界上遥远的地方发生了什么事，至于谈什么，则不受时间和空间的限制；而动物却只能“谈论”当时当地的事物，不能传递关于“昨天”、“明天”等信息。语言的这个特征是因为从记忆力和信息提取量的角度来看，人脑是专门为语言组织的，和其他物种的头脑是无法比较的。

3. 创造性

创造性是人类语言最显著的特征之一。它为传送以前从未传送过的信息和理解新信息提供了机会。一种语言的语法规则和单词是有限的，但是句子是无限的。每个语言使用者都是在创造性地使用语言，甚至刚开始学说话的小孩也能把语音和单词放在一起，形成新的组合去表达意思，去表达那些成人并未教授给他们的新的语言和表达方式。英汉语言皆是如此，近年来在网络上走红的很多语言表达方式就是创造性使用语言的典型例子。如“拼孩”（mompetition）是妈妈们之间的比拼，比谁的孩子看上去更好、更聪明，或比别人的孩子更超前，并且努力在这一竞争中抢占上风；“男闺蜜”（bromeo）是因为共处时间甚至长于你的女性朋友而遭到嫉妒的男性朋友，他是你最忠实的朋友之一，在任何情况下都会毫不犹豫地支持你；“经济适用男”（budget husband）来源于“经济适用房”，由名字可以看出，经济适用男的经济实力不如那些“钻石男”，但这种平凡却能保证稳定。他们不管从经济上还是情感上都比较可靠；“经济适用女”（budget wife）是“经济适用男”的对照版。

4. 时代性

作为一种交流的工具，语言是不断发展变化的，不同的时代会涌现出具有那个时



代特征的词汇和语言表达方式,所以语言具有鲜明的时代性特征。很多语言表达因为过时基本被大家所遗忘,很少有人再用,如“臭老九”(stinking ninth category),“四有新人”(new generation of people with lofty ideas, moral integrity, good education and a strong sense of discipline),“三八红旗手”(woman-pace setter),取而代之的是汉语流行语的出现。自改革开放以来,我国的政治、经济、文化、思想等各个方面都发生了翻天覆地的变化,而作为记录和反映这些变化的语言也正在不断发生新的变化,各种新词不断涌现,如“大排档”(sidewalk snack booth),“吃香”(be very popular),“宰人”(rip off),“私房菜”(private home cuisine),“诈捐门”(charity fraud),“暴力拆迁”(forced relocation),“太太团”(WAG: wives and girlfriends),“低碳经济”(low-carbon economy),“宅男/宅女”(indoors man/indoors woman)等。

5. 二元性

语言是一种系统,它包括两个子系统:语音系统和语义系统。所谓系统,就是一种完整、严密的组织结构,内部的成分不可任意增减或更换。正是因为这种系统性,语言才能利用有限的手段来表达无限的内容。

除了上述这些特点外,语言还具有其他一些特点和属性,如普遍性与多样性,天赋性与习得性,经济性与效用性,规范性与变异性等。

(三) 文化与语言的关系

语言是文化的一部分,并对文化起着重要作用。有些社会学家认为,一方面,语言是文化的冠石,没有语言,就没有文化;另一方面,语言又受文化的影响,反映文化。可以说,语言反映一个民族的特征,它不仅包含着民族的历史和文化背景,而且蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。语言与文化相互影响,互相作用;理解语言必须了解文化,理解文化必须了解语言。

人们从不同的角度研究语言与文化的关系,从而形成了各自不同的观点:

1. 一种观点是“包含说”。持该观点的学者认为,语言包括在文化之内,语言是文化的重要组成部分。

(1) 语言显然可以包括在“文化”之内,不过语言在文化中占有特殊地位,它不仅是文化的组成部分,而且是人类文化诞生和发展的关键,也是文化传播的工具。

(2) 语言是文化的一部分,但不能说文化就是语言。因为语言系统只不过是文化大系统中的一个子系统。换言之,语言不等于文化,文化大于语言。语言系统本身是构成文化系统的各种要素之一,而文化大系统的其他要素都必须由语言来表达,从而达到演进发展。

(3) 无论从哪方面看,文化都离不开语言。语言与文化既密切联系,又互相区别。语言是一种文化,而且是最初始的文化,但只是文化的组成部分,文化的一个方面,而并非它的全部。



2. 另一种观点是“载体说”。人们通常把语言称作文化的载体。

(1) 语言是文化传播和传承最重要的手段。这是语言的实用文化价值。

(2) 语言不可能既是文化的工具，又是文化的有机组成部分。语言与文化相互交叉，相互渗透，形成血肉相依的关系。但是，它们毕竟是两码事。语言是文化最重要的载体之一，文化是语言最重要的属性之一。

对语言和文化的关系问题，不应采取简单化、偏执化乃至虚无化的态度，也不能把语言和文化完全对立起来，而应从普遍联系的角度辩证地加以分析。可以说语言和文化是相互依存、密切联系的，很难抛开其中一者来谈另一者的存在与发展，一味地强调某一者的主体性、决定性和独立性都是不客观的。语言与文化一经产生就形成了相互影响、相互促进、共同发展的关系。

语言是反映民族文化的一面镜子。在语言的诸多要素中，词汇和文化的关系最为密切。一个民族的语言和词汇一定会在某种程度上反映该民族的文化特征。换句话说，一个民族的文化特征总是会在语言中打下深刻的烙印。以汉语语言为例，中国历史悠久，有着极其浓厚的文化沉淀，这种多姿多彩的中国文化在汉语中得到了具体的体现，很多词语和句子表达结构都突显了鲜明的民族特色。

以亲属称谓为例，中国几千年的封建思想的影响导致了人们在亲属称谓上的等级观念，有了父系和母系、直系和旁系、近亲和远亲等的划分，在亲属称谓上极其复杂精确，这与大力提倡平等观点的西方文化中的称谓关系是完全不同的。以英语单词“aunt”为例，翻译成汉语，有“姑妈、姑姑、婶婶、阿姨、姨妈、伯母、舅妈”等多种称呼。同样，“uncle”一词也可以有“叔叔、伯伯、舅舅、姨爹、伯父”等多种称谓与之相对应；“cousin”也可以根据不同的上下文和人物关系翻译成“堂姐、堂妹、堂兄、堂弟、表兄、表弟、表妹、表姐”等多种称谓。这些五花八门复杂的称谓系统一定会让不了解中国文化的西方读者瞠目结舌。

由于文化和生存于文化中的语言两者之间的密切关系和相互影响，不仅词语之间的对应关系不完全一致，就连同一个词语在不同的文化中也蕴含着不同的文化内涵。其中典型的区别体现在中西饮食文化上。以 breakfast 为例，看到这个单词中国人首先想到的是油条、豆浆、面条、粥；而浮现在西方人脑海里的恐怕是牛奶、面包、黄油、果汁、咖啡等，同一个词语让生活在不同文化中的人产生的联想是完全不同的。

此外，汉语的发展具有悠久的历史，很多人名、地名在长期的使用演变中被赋予丰富的文化内涵，烙上了鲜明的文化印记，如“泰山”。泰山气势雄伟磅礴，有“五岳之首”、“天下第一山”之称。自古以来，中国人就崇拜泰山，有“泰山安，四海皆安”的说法。在汉族传统文化中，泰山一直有“五岳独尊”的美誉。自秦始皇封禅泰山后，历朝历代帝王不断在泰山封禅和祭祀，并且在泰山上下建庙塑神，刻石题字。古代的文人雅士更对泰山仰慕备至，纷纷前来游历，作诗记文。泰山宏大的山体上留下了 20 余处古建筑群，2200 余处碑碣石刻。正是因为有这样的历史渊源，汉语中才有很多与泰山有关的习语和表达，如古人以“泰山北斗”来喻指人道德高、名望重或有卓越成



就、为众人所敬仰的人；“重于泰山”比喻作用和价值极大；“泰山压顶”本义为泰山压在头上，比喻遭遇到极大的压力和打击；“有眼不识泰山”比喻自己的见识太少，有名望的人在自己眼前也认不出来，是一种比较恭敬的说法。

因此，我们从以上诸例可以清楚地看到语言和文化的关系密不可分，文化的创造离不开语言，语言的变化和发展也离不开文化的发展。

第二节 文化与翻译

语言是文化的载体，文化又深深地植根于语言，语言与文化关系密切。语言与文化的密切关系注定了翻译与文化的密切关系。因此，翻译不仅涉及语言问题，也涉及文化问题。译者不仅要了解外国的文化，也要深入了解自身的民族文化，并在此基础上将两种文化进行比较。正如王佐良先生（1984）所说：“翻译者必须是一个真正意义上的文化人。”

（一）文化与翻译的宏观研究

研究文化和翻译的关系大致可以从两个方面着手。一是从宏观方面进行研究；二是从微观方面进行研究。

一个国家，一个民族要发展，就离不开文化交流，但文化交流就必须通过翻译。翻译是文化交流的桥梁和纽带；没有翻译，就没有真正意义上的文化交流。翻译在很大程度上促进了各国、各民族之间的文化交流，与此同时，促进了各国、各民族自身文化的发展与繁荣。例如，从明朝末年到近代的西方学术思想向中国传播的“西学东渐”的历史过程中，西方的哲学、天文、物理、化学、医学、生物学、地理、政治学、社会学、经济学、法学、应用科技、史学、文学、艺术等大量传入中国，对于中国的学术、思想、政治和社会经济都产生重大影响。翻译在这个过程中无疑起到了举足轻重的作用。

因此，从宏观方面研究文化与翻译的关系就是要研究翻译对于一个国家和民族文化发展所起的作用。翻译界有不少的专家和学者为这方面的研究作出了很大的贡献，其中较为显著的是以 Susan Bassnett 和 Andre Lefevere 为代表的翻译研究学派和以 Even-Zohar 为代表的多元体系派。不过，这两个学派主要是通过文学翻译的研究来解释翻译文学与文化的关系，或者说翻译文学对目的语国家文化发展的影响和作用，有一定的局限性。我们所要研究的翻译与文化的关系，应该不仅仅限于文学翻译，还包括非文学翻译、科技翻译、外贸翻译、医学翻译等诸多方面。

（二）文化与翻译的微观研究

当代英国翻译学理论家苏珊·巴斯内特（Susan Bassnett）曾经将语言比喻为文化



有机体中的心脏，她说：“如同做心脏手术时不能忽略心脏以外的身体部分一样，我们在翻译时也不能冒险将翻译的言语内容和文化分开处理。”（Bassnett, 1994）我国著名语言学家王佐良先生也曾经说过：“他（翻译工作者）处理的是个别词，他面对的则是两大片文化。”（王佐良，1989）翻译理论学者斯内尔—霍恩比（Mary Snell-Hornby）则明确指出翻译是一种“跨文化活动”，翻译的最大困难是两种文化的不同（Snell-Hornby, 1988）。由此可见，语际间的翻译不仅仅是语言符号及其意义的转换，更是两种不同文化的相互沟通和移植，翻译实际上也就在一定程度上成为一种文化的交流。

1. 文化翻译研究的三个层次

具体地说，文化与翻译的微观研究就是要研究在翻译的过程中，究竟哪些文化因素在影响和制约翻译，又怎样影响和制约译者在翻译过程中文本的选择和翻译策略的选择；研究在具体的翻译过程中，词语所真正蕴含的文化内涵以及怎样更好地传递这种文化内涵；在翻译过程中，由于文化因素的介入，误译是怎样产生的以及怎样才能避免文化误译等问题。为了更清晰地讨论文化翻译问题，可以分为三个层次：即宏观层面的社会操控、中观层面的语言形式和微观层面的文化语句。

社会操控对翻译活动的影响表现为一种由外到内向翻译各个方面和层次辐射的方式，包括文本的选择、文本内容在翻译过程中的取舍、译入语词语的选用等无不受到社会操控。语言形式主要是指语言的词法、句法以及文体形式的研究。生活在不同的民族文化中的人自然而然会有着不同的思维模式，这种思维模式的区别和特征无疑会在各自的语言使用中得以体现。因此，原语和译语语言形式的对比、转换研究对翻译实践活动具有特别重要的意义，也可以说是翻译活动的主体部分。文化语句是指一种语言中极具民族文化特色的词语（cultural-loaded words），具有文化独特性，难以在另外一种语言文化中找到对应的表达方式，是翻译随时会遇到的难题。通常，不同的译者会采用不同的翻译策略，反映出译者不同的文化翻译观。

2. 翻译研究中文化的分类

为更好地研究文化与翻译的关系，译界学者通常将文化进行一定的分类，其中得到大家广泛认同的是著名翻译理论家奈达（Eugene Nida）关于文化的分类，它同时涵盖了物质和意识形态两个领域，即生态学（ecology）、物质文化（material culture）、社会文化（social culture）、宗教文化（religious culture）和语言文化（linguistic culture）五大方面（Nida, 2001）。

（1）生态文化与翻译

各个民族由于生活的地域的不同，其生态环境自然也呈现出不同的特点，具体表现在动植物、气候条件、地形地貌等方面。这种生态条件的差异无疑会影响到各个民族的文化，从而使文化呈现出鲜明的地域性特征。“东风”和“西风”在汉英两种语言文化中的区别就是一个典型的例子。在汉语文化中，“东风”通常指代“春风”，是温暖、和煦的象征，这恰恰与英语文化中的“西风”不谋而合，因此有了朱自清的散文《春》：“盼望着，盼望着，东风来了，春天的脚步近了”；有了雪莱的 *Ode to the West*